

## ΕΙΚΟΝΕΣ ΠΡΟΦΗΤΩΝ

Εἰς προηγούμενον τόμον τῆς Ἑπετηρίδος ταύτης<sup>1</sup> ἐδημοσίευσα τοιχογραφίαν, εὐρισκομένην εἰς τὸ παρεκκλήσιον τῆς Μονῆς τῆς Χώρας (Καχοιὲ Τζαμί) Κωνσταντινουπόλεως καὶ παριστάνουσαν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, παρ' αὐτὸν δὲ τὴν ἐξολόθρευσιν ὑπὸ Ἀγγέλου τῶν Ἀσσυρίων πρὸ τῶν τειχῶν τῆς Ἱερουσαλήμ. Ἡ παράστασις αὕτη τοῦ παρεκκλησίου τῆς Μονῆς τῆς Χώρας εἶναι λίαν ἀνάλογος, ὥς ἀπέδειξα, πρὸς τὴν κηρόχυτον γραφήν, τὴν ἀναφερομένην ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου Χρυσοστόμου εἰς ὁμιλίαν του, περικοπὴ τῆς ὁποίας ἀνεγνώσθη τὸ 787 εἰς μίαν τῶν συνεδριῶν τῆς Ζ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου. Τίς ὁ λόγος τῆς ἀπεικονίσεως τῆς σκηνῆς ταύτης εἰς τὸ παρεκκλήσιον τῆς Μονῆς τῆς Χώρας καὶ ποία ἡ νέα σημασία, ἡ δοθεῖσα εἰς αὐτήν, ἀνέπτυξα ἤδη εἰς τὴν προμνημονευθεῖσαν μελέτην μου.

Ἡ παράστασις ὅμως αὕτη δίδει τὴν ἀφορμὴν διὰ περαιτέρω ἔρευναν, τῆς ὁποίας τὰ συμπεράσματα ἐκθέτομεν ἐνταῦθα διὰ βραχέων.

### I

Εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας βλέπομεν, εἰς τὴν ἰδίαν σύνθεσιν, δύο διαφορετικὰ θέματα, ἀφ' ἑνὸς τὸν Ἡσαΐαν προφητεύοντα τὴν καταστροφὴν τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀφ' ἑτέρου τὴν πραγματοποίησιν τῆς προφητείας, τοὺς Ἀσσυρίους δηλαδὴ ἐξολοθρευομένους ὑπὸ Ἀγγέλου πρὸ τῶν τειχῶν τῆς ὑπ' αὐτῶν πολιορκουμένης Ἱερουσαλήμ. Τὴν συνύπαρξιν τῶν δύο αὐτῶν θεμάτων εἶχεν ἤδη παρατηρήσει καὶ ὁ Ἀλπάτωφ, ὁ ὁποῖος εὗρε μεγάλας δυσκολίας διὰ τὴν ἐρμηνείαν τῆς σκηνῆς, ὅπως καὶ πρὸ αὐτοῦ ὁ Σμίτ, καὶ τοῦτο διότι ἐνόμιζεν ὅτι πηγὴ τῆς παραστάσεως ἦτο τὸ κείμενον τοῦ Δ' βιβλίου τῶν Βασιλειῶν (κεφ. 19. 32)<sup>2</sup>.

Ἄλλ' ἡ παράστασις, ὅπως πιθανώτατα εἰκονίζετο εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ Χρυσοστόμου ἀναφερομένην κηρόχυτον γραφήν καὶ ὅπως τὴν βλέπομεν εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας, ἐδημιουργήθη πράγματι μὲ βάσιν τὴν διήγησιν τοῦ Δ' βιβλίου τῶν Βασιλειῶν ; Ἄν οὕτως εἶχε τὸ πρᾶγμα, θὰ

<sup>1</sup> Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, 21, 1951, 49 κ.ἐξ.

<sup>2</sup> Μ. Ἀλπάτωφ εἰς τὸ περιοδ. Münchner Jahrbuch, 6, 1929, 348 κ.ἐξ., ὅπου καὶ ἡ γνώμη τοῦ Σμίτ.

ἐπρόκειτο περὶ ἀπλοῦ ἱστορικοῦ πίνακος ἀναλόγου πρὸς τὰς μικρογραφίας, τὰς συνοδευούσας τὸ κείμενον τῶν Βασιλειῶν εἰς τὸ μοναδικὸν μέχρι τοῦδε γνωστὸν εἰκονογραφημένον αὐτῶν χειρόγραφον, δηλαδή τὸν κώδικα 333 τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Βατικανοῦ<sup>1</sup>. Εἰς τὴν περίπτωσιν ὅμως αὐτὴν ἡ ἀπεικόνισις τοῦ Ἡσαίου εἰς τὴν ἰδίαν σύνθεσιν οὐδεμίαν θὰ εἶχε θέσιν. Ἀλλὰ τοῦτο δὲν εἶναι ἀκριβές. Πηγὴ ἐμπνεύσεως τῆς εἰκόνος ὑπῆρξε τὸ βιβλίον τῶν προφητειῶν τοῦ Ἡσαίου καὶ ὅχι ἡ διήγησις τοῦ Δ' βιβλίου τῶν Βασιλειῶν, ὡς εἶχεν ὑποθέσει ὁ Ἀλπάτωφ.

Τοῦτο ἀποδεικνύει ἀπολύτως βέβαιον ἡ ἐπὶ τοῦ ἀνοικτοῦ εἰληταρίου τοῦ Ἡσαίου εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας ἡμισεβασμένη ἐπιγραφή, τῆς ὁποίας μὲ μεγάλην, εἶναι ἀληθές, δυσκολίαν ἠδυνήθηεν ν' ἀναγνώσω ὀλίγας λέξεις, ἀρκετὰς ἐν τούτοις διὰ τὴν ἐπίλυσιν τοῦ ἀπασχολοῦντος ἡμᾶς ζητήματος<sup>2</sup>.

Τὸ τμήμα τῆς ἐπιγραφῆς, τὸ ὁποῖον ἠδυνήθηεν ν' ἀναγνώσω, ἔχει ὡς ἑξῆς :

.....*βασιλέα*]/ν Ἰ*ασουρί(ων)*  
οὐ μὴ [*εἰσέλθ*](η) [*εἰς*] τ(ὴν) πόλ(ιν)  
ταύτ(ην).....

(Ἡσ. 37. 33)<sup>3</sup>.

Ὅτι ἡ ἐπιγραφή αὕτη ἔχει ληφθῆ ἀπὸ τὸ βιβλίον τῶν προφητειῶν τοῦ Ἡσαίου γίνεται ἀπολύτως φανερόν ἐκ τῆς παραβολῆς πρὸς τὸ ἀντίστοιχον χωρίον τοῦ Δ' Βασιλειῶν, 19. 32, ὅπου τὸ νόημα εἶναι βεβαίως τὸ αὐτό, ἀλλ' ἡ διατύπωσις διάφορος<sup>4</sup>.

Κατὰ ταῦτα δύναται, νομίζω, νὰ θεωρηθῇ βέβαιον ὅτι ἡ κηρόχυτος γραφή, ἡ ὑπὸ τοῦ Χρυσοστόμου ἀναφερομένη, ὅπως μᾶς ἐπιτρέπει νὰ τὴν ἀναπαραστήσωμεν ἡ τοιχογραφία τῆς Μονῆς τῆς Χώρας, εἶχεν ὡς κύριον

<sup>1</sup> Περὶ τοῦ κώδικος τούτου βλ. J. L a s s u s εἰς τὸ περ. *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire publiés par l'Ecole Française de Rome*, 45, 1928, 38 κ ἐξ. Βλ. καὶ τὸν κατάλογον τῶν ἐλαχίστων μικρογραφιῶν τοῦ Δ' Βασιλειῶν αὐτόθι, σ. 74.

<sup>2</sup> Εἰς τὴν ἀνάγνωσιν, πλὴν τῆς ἐπιτοπίου ἐξετάσεως τῆς τοιχογραφίας, πολὺ μὲ ἐβοήθησε, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν φωτογραφίαν, καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ Α. Ε. Henderson ὑδατογραφικὸν ἀντίγραφον τοῦ προφύτου, τὸ δημοσιευθὲν ὑπὸ Ο. Μ. Dalton, *East Christian Art*, Oxford 1925, πίν. XI, IV, ἔναντι σ. 256. Τοῦτο ἐγένετο εἰς παλαιότεραν ἐποχὴν, ὁπότε ἡ ἐπιγραφή ἐσφύζετο κάπως καλλιτέρον.

<sup>3</sup> Ἡ σχετικὴ περικοπὴ ἔχει ὁλόκληρος ὡς ἑξῆς : « *Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἰασουρίων οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεόν, οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα...* ».

<sup>4</sup> Δ' Βασιλ. 19. 32 : « *Οὐχ οὕτως ; τάδε λέγει Κύριος πρὸς βασιλέα Ἰασουρίων οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρὸς σχομα...* ».

θέμα ὅχι τὴν ἀπλὴν ἀπεικόνισιν τῆς ἐξολοθρεύσεως τῶν Ἀσσυρίων ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου πρὸ τῶν τειχῶν τῆς Ἱερουσαλήμ, ἀλλὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς περὶ τοῦ γεγονότος τούτου προφητείας τοῦ Ἡσαΐου. Τὸ πρωτεύον δηλαδὴ θέμα τῆς εἰκόνος εἶναι ἡ μορφή τοῦ προφήτου, ἐνῶ ἡ καταστροφή τῶν Ἀσσυρίων ἔχει δευτερεύουσαν σημασίαν. Τὴν ἐρμηνείαν αὐτὴν ἐνισχύει τὸ γεγονός, ὅτι εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας ὁ προφήτης Ἡσαΐας κατέχει τὴν δεσπόζουσαν θέσιν, εἰς τὸ πρῶτον ἐπίπεδον τῆς συνθέσεως.

Τοῦτο, κατὰ τὴν γνώμην μου, σημαίνει ὅτι ὁ δημιουργήσας τὴν εἰκόνα σκοπὸν εἶχε νὰ ἐξάρῃ τὴν μορφήν τοῦ προφήτου καὶ ὅχι τὸ ἱστορικὸν γεγονός, τὴν πραγματοποιηθεῖσαν δηλαδὴ προφητείαν του περὶ τῆς καταστροφῆς τῶν Ἀσσυρίων.

## II

Εὐρισκόμεθα οὕτω πρὸ συνθέσεως ἐξυπηρετούσης ὠρισμένον σκοπόν, τὸν ὁποῖον δέον ν' ἀναζητήσωμεν.

Διὰ νὰ ἐννοηθῇ καλλιτέρον τὸ πρᾶγμα, εἶναι ἀνάγκη νὰ ἐξετάσωμεν μίαν συγγενεστάτην παράστασιν, προελθοῦσαν ἐπίσης ἐκ προφητικοῦ βιβλίου, τὸ περίφημον δηλαδὴ ὄραμα τοῦ Ἰεζεκιὴλ περὶ τῆς ἀναστάσεως τῶν ὁσίων (Ἰεζεκ. 37. 1 – 14).

Τοῦ ὁράματος τούτου ἡ παλαιότερα, ἂν δὲν ἀπατῶμαι, παράστασις, ἀποτελουμένη ἐκ σειρᾶς ὅλης συνεχόμενων σκηνῶν, εὐρίσκεται μεταξὺ τῶν τοιχογραφιῶν τῆς Συναγωγῆς τῆς Δούρας, τῶν γενομένων κατὰ τὸ 245 ἢ 255 μ.Χ.<sup>1</sup> καὶ εἰς τὰς ὁποίας θὰ ἐπανέλθωμεν μετ' ὀλίγον. Ἐκ τῶν βυζαντινῶν ὅμως παραστάσεων ἐκείνη, ἡ ὁποία ἰδιαίτερος μᾶς ἐνδιαφέρει ἐδῶ, εἶναι ἡ γνωστοτάτη μικρογραφία τοῦ κώδικος 510 τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῶν Παρισίων, περιέχοντος τὰς ὁμιλίας τοῦ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ γραφέντος μεταξὺ τῶν ἐτῶν 880 καὶ 886 πρὸς χρῆσιν τοῦ αὐτοκράτορος Βασιλείου Α' τοῦ Μακεδόνα.<sup>2</sup> Εἰς τὴν μικρογραφίαν αὐτὴν ὁ Ἰεζεκιὴλ εἰκονίζεται δίς. Εἰς τὸ πρῶτον ἐπίπεδον ὁδηγεῖται ὑπὸ μεγαλοπρεποῦς Ἀγγέλου πρὸς τὸ πεδῖον τὸ «μεστὸν ὁστέων ἀνθρωπίνων» (Ἰεζ. 37. 1). Ἐδῶ ὁ

<sup>1</sup> Ἀπεικόνισις ἐν Comte du Mesnil du Buisson, Les peintures de la Synagogue de Doura-Europos, Roma 1939, πίν. XXXIX – XLIII καὶ σ. 94 κ.ἐξ.

<sup>2</sup> Ἡ μικρογραφία ἔχει πολλάκις ἀπεικονισθῇ. Καλλιτέρα ἀπεικόνισις παρὰ H. O mont, Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, Paris 1929, πίν. LVIII. Προχείρως παρὰ Ch. Diehl, Manuel d'art byzantin, 2α ἔκδ. Paris 1925 – 1926, II, σ. 622, εἰκ. 297. Ἐπίσης καὶ ἐν Ch. Diehl, La peinture byzantine, Paris 1933, πίν. LXXIII.



Ἄγγελος — ὁ Ἀρχιστράτηγος, κατὰ τὴν ἐπιγραφὴν τῆς μικρογραφίας — ἐπέχει, κατὰ βυζαντινὴν διασκευὴν, τὴν θέσιν τῆς εἰς τὸ προφητικὸν κείμενον ἀναφερομένης χειρὸς τοῦ Κυρίου <sup>1</sup>, τὴν ὁποίαν εὐρίσκομεν εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Συναγωγῆς τῆς Δούρας λαμβάνουσιν κατὰ τρόπον ρεαλιστικὸν ἐκ τῆς κόμης τὸν προφήτην <sup>2</sup>. Εἰς τὸ δεύτερον ἐπίπεδον τῆς μικρογραφίας τοῦ Παρισινοῦ κώδικος εἰκονίζεται καὶ πάλιν ὁ Ἰεζεκιὴλ τείνων τὰς χεῖρας εἰς σχῆμα προσευχῆς πρὸς τὴν ὑπεράνω ἐκ τῶν νεφῶν ἐξερχομένην δεξιὰν τοῦ Κυρίου <sup>3</sup>, ἐνῶ τὸ ἔδαφος γύρω του εἶναι πλήρες ἀνθρωπίνων ὁσίων.

Συγκριτικὴ ἐξέτασις τῆς μικρογραφίας ταύτης τοῦ Παρισινοῦ κώδικος πρὸς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Συναγωγῆς τῆς Δούρας, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν σύνθεσιν καὶ εἰς τὸν τρόπον παραστάσεως τοῦ θέματος, μᾶς ἐπιτρέπει νὰ διαπιστώσωμεν τὴν ὑφισταμένην βασικὴν διαφορὰν. Ἡ τοιχογραφία τῆς Δούρας εἰκονογραφεῖ σχεδὸν φράσιν πρὸς φράσιν εἰς σειρὰν συνθέσεων τὸ προφητικὸν κείμενον, καὶ τοῦτο, διότι ἡ ἐκεῖ λεπτομερὴς παράστασις τοῦ δράματος ἐπεδίωκεν ὀρισμένον σκοπὸν, ὥς ἀπέδειξεν ὁ Grabar <sup>4</sup>. Ὁ Ἰεζεκιὴλ, τὸ κύριον πρόσωπον, ἐπαναλαμβάνεται εἰς ἐκάστην σκηνήν, ἀλλὰ συγχέεται μὲ τὰς ἄλλας μορφάς, τοὺς ἀναστάντας νεκροὺς καὶ τοὺς Ἄγγελους, χωρὶς νὰ δεσπόζη αὐτῶν καὶ νὰ εἶναι εὐδιάκριτος εἰς τὸ πρῶτον βλέμμα τοῦ θεατοῦ <sup>5</sup>. Ὁ ζωγράφος δηλαδὴ τῆς Δούρας σκοποὺν εἶχεν ὄχι νὰ ἐξάξη τὴν μορφήν τοῦ προφήτου, ἀλλὰ νὰ διηγηθῇ εἰς σειρὰν εἰκόνων τὰ κατὰ τὸ δράμα του, ἀκριβῶς ὅπως εἰς ἄλλον τοῖχον τῆς Συναγωγῆς διηγεῖται εἰς πλείονας συνθέσεις τὴν Ἑξοδὸν τῶν Ἑβραίων ἐκ τῆς Αἰγύπτου <sup>6</sup> καὶ ἄλλα ἐπεισόδια τῆς Βίβλου <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> «Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κύριος, καὶ ἔθηκε με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεσίων ὁσίων ἀνθρώπων...» (Ἰεζ. 37. 1).

<sup>2</sup> Cte du Mesnil du Buisson, "Ενθ' ἀν., πίν. XXXIX. Περβλ. καὶ σ. 95.

<sup>3</sup> Ἡ παρὰ τὸν προφήτην ἐπιγραφὴ «Κ(ύρι)ε, Κ(ύρι)ε, ἡ ζήσεται τὰ ὁστὰ ταῦτα» εἶναι παραλλαγὴ τῶν λόγων τοῦ Κυρίου ἐν Ἰεζ. 37. 3.

<sup>4</sup> A. Grabar ἐν Comptes - Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles - Lettres, 1941, 78. Δὲν ἠδυνήθη νὰ ἴδω τὴν περὶ τῶν τοιχογραφιῶν τῆς Συναγωγῆς τῆς Δούρας ἐτέραν μελέτην τοῦ ἰδίου ἐν Revue de l'Histoire des Religions, 123, 1941 καὶ 124, 1942, τὴν ὁποίαν γνωρίζω μόνον ἀπὸ βραχυτάτην περίληψιν τοῦ P. Lemerle ἐν Revue des Etudes Byzantines, 6, 1948, σ. 217, ἀριθ. 114.

<sup>5</sup> Βλ. τὰς παρατηρήσεις τοῦ M. Rostovtzeff, Dura - Europos and its Art, Oxford 1938, 124.

<sup>6</sup> Cte du Mesnil du Buisson, "Ενθ' ἀν., πίν. XV - XVII καὶ σ. 30 κ.εξ.

<sup>7</sup> Διὰ τὸν διηγηματικὸν χαρακτῆρα τῶν τοιχογραφιῶν τῆς Συναγωγῆς τῆς Δούρας βλ. Rostovtzeff, "Ενθ' ἀν., 122 κ.εξ.

Ἐντελῶς ἀντίθεται εἶναι ὁ σκοπὸς καὶ ἡ πρόθεσις τῆς μικρογραφίας τοῦ Ἰεζεκιήλ εἰς τὸν Παρισινὸν κώδικα καὶ τοῦ Ἡσαίου εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας. Οἱ ζωγράφοι, οἱ δημιουργήσαντες τὰ πρότυπα, ἀπὸ τὰ ὅποια κατὰγονται αἱ παραστάσεις αὐταί, σκοπὸν εἶχον νὰ ἐξάρουν τὴν μορφήν τοῦ προφήτου, τοῦ Ἰεζεκιήλ καὶ τοῦ Ἡσαίου ἐπὶ τοῦ προκειμένου, καὶ ὅχι νὰ διηγηθοῦν τὰ κατὰ τὸ ὄραμα τοῦ πρώτου καὶ τὴν πραγματοποιηθεῖσαν προφητείαν τοῦ δευτέρου. Διὰ τὸν λόγον δὲ ἀκριβῶς αὐτὸν καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν ὁσίων εἰς τὸν Παρισινὸν κώδικα καὶ ἡ ἐξολόθρευσις τῶν Ἀσσυρίων εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας ἔχουν δευτερεύοντα ἐντελῶς καὶ ἐπεισοδιακὸν χαρακτῆρα.

Αἱ παρατηρήσεις αὐταὶ μᾶς ὀδηγοῦν εἰς τὸ συμπέρασμα ὅτι αἱ δύο ἐξετασθεῖσαι παραστάσεις, ἡ τοῦ Ἡσαίου δηλαδὴ εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας καὶ τοῦ ὁράματος τοῦ Ἰεζεκιήλ εἰς τὴν μικρογραφίαν τοῦ Παρισινοῦ κώδικος 510, ἀνήκουν εἰς ἰδιαιτέραν ὁμάδα εἰκόνων, εἰς τὰς ὁποίας τὸ κύριον θέμα εἶναι αὐτὴ ἡ μορφή τοῦ προφήτου, δευτερεῦν δὲ ἡ ἀπεικόνισις τοῦ ὁράματος ἢ τῆς πραγματοποιηθείσης προφητείας.

Τὴν ὑπαρξίν τῆς σειρᾶς αὐτῆς τῶν εἰκόνων προφητῶν, ἡ ὁποία ἐδῶ μᾶς ἀπασχολεῖ, συνηγάγομεν μέχρι τοῦδε μόνον ἀπὸ τὰς δύο ἐξετασθεῖσας παραστάσεις τοῦ Ἡσαίου καὶ τοῦ Ἰεζεκιήλ. Ὅτι ὅμως εἰς τὴν ἰδίαν σειρὰν περιλαμβάνοντο καὶ εἰκόνες ἄλλων προφητῶν δυνάμεθα μὲ ἀρκετὴν πιθανότητα νὰ συμπεράνωμεν ἀπὸ λείψανα τοιούτων παραστάσεων διασωθέντα εἰς δύο συριακὰ χειρόγραφα, εἰς τὸ γνωστὸν δηλαδὴ Εὐαγγέλιον τῆς Λαυρεντιανῆς Βιβλιοθήκης τῆς Φλωρεντίας, τὸ γραφὲν καὶ διακοσμηθὲν εἰς μονὴν τῆς Μεσοποταμίας κατὰ τὸ 586 ὑπὸ τοῦ μοναχοῦ Ραβουλά, καὶ ἀφ' ἐτέρου εἰς τὸν συριακὸν κώδικα 341 τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῶν Παρισίων ἀναγόμενον εἰς τὸν 7ον ἢ 8ον αἰῶνα.

Εἰς τὸ συριακὸν Εὐαγγέλιον τῆς Φλωρεντίας οἱ προφῆται, εὐρισκόμενοι εἰς τὸ ἄνω μέρος τῶν κανόνων ἀντιστοιχίας, εἶναι κατὰ τὸ πλεῖστον ἀπλαῖ ὄρθιαι μορφαὶ ἐντελῶς ἀνάλογοι πρὸς τὰς ἐπὶ ἄλλων μνημείων τοῦ βου αἰῶνος εἰκονιζόμενας. Ὑπάρχουν ὅμως καὶ ἐλάχιστα εἰκονίδια, ὅπου παριστάνεται πλησίον τοῦ προφήτου ἀντικείμενον ἐνθυμίζον, ὑποτυπωδῶς πλέον, περίφημον προφητείαν τοῦ ἢ ὑπερφυσικὸν περιστατικὸν τῆς ζωῆς του. Οὕτω πλησίον τοῦ Ζαχαρίου εἰκονίζεται ἱπτάμενον δρέπανον σχετιζόμενον πρὸς τὴν γνωστὴν προφητείαν του (Ζαχ. 5. 1 κ.ἐξ.)<sup>1</sup>, ὑπεράνω τοῦ Ἰησοῦ

<sup>1</sup> R. Garruci, Storia della arte cristiana nei primi otto secoli della Chiesa, Prato 1873 - 1880, III, πίν. 134, 1. Ἀπεικόνισις ἐπίσης καὶ ὑπὸ A. M. Friend εἰς τὸ περ. Art Studies, 1929, πίν. III. 6.



τοῦ Ναυῆ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, ἀνάμνησις τοῦ γνωστοῦ θαύματος κατὰ τὴν μάχην τῆς Γαβαὼν (Ἰησ. Ναυῆ, 10. 12 κ.ἐξ.)<sup>1</sup>.

Εἰς τὸν συριακὸν κώδ. 341 τῶν Παρισίων, πλὴν τῆς εἰκόνος τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ μὲ τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην<sup>2</sup> καὶ τοῦ Ζαχαρίου μὲ τὸ δρέπανον, τὸ ὁποῖον ἐδῶ ὁ προφήτης κρατεῖ εἰς τὴν χεῖρα<sup>3</sup>, εὐρίσκομεν καὶ παραστάσιν, ἔξαιρετικῶς ἐνδιαφέρουσιν τὴν ἡμετέραν ἔρευναν. Εἰς μίαν δηληδὴ τῶν μικρογραφιῶν βλέπομεν τὸν Ἰεζεκιήλ ὄρθιον εἰς τὸ πρῶτον ἐπίπεδον, παραπλεύρως δὲ αὐτοῦ, εἰς τὸ βάθος τῆς εἰκόνος, ὅσπ᾽ αἰ καὶ κρανία ἀνθρώπων<sup>4</sup>. Οὐδεμία δύναται νὰ ὑπάρξῃ ἀμφιβολία ὅτι πρόκειται ἐνταῦθα περὶ ἀπλοποιημένης παραστάσεως τοῦ περιφύμου δράματος τοῦ Ἰεζεκιήλ περὶ τῆς ἀναστάσεως τῶν ὁσίων.

### III

Πότε ἐδημιουργήθη ἡ ὁμάς τῶν παραστάσεων ἡ ἐδῶ ἀπασχολοῦσα ἡμᾶς; Δὲν ὑπάρχει, νομίζω, ἀμφιβολία ὅτι αὕτη ἔχει παλαιοχριστιανικὴν τὴν καταγωγὴν. Καὶ διὰ μὲν τὴν παράστασιν τοῦ Ἡσαΐου καὶ τοῦ ἀφανισμοῦ τῶν Ἀσσυρίων ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου ἐνδειξίς ἀσφαλὴς εἶναι ἡ μαρτυρία τοῦ Χρυσοστόμου ὅτι ἡ εἰκὼν, τὴν ὁποίαν οὗτος ἠγάπησεν, ἦτο κηρόχυτος<sup>5</sup>, κατεσκευασμένη δηλαδὴ δι' ἐγκαυστικῆς, ὅπως οἱ εὐάριθμοι ἐκ τῶν παλαιοχριστιανικῶν χρόνων διασωθέντες μέχρις ἡμῶν πίνακες. Διὰ τὴν παράστασιν τοῦ δράματος τοῦ Ἰεζεκιήλ αἱ ἀποδείξεις περὶ τῆς ἐκ παλαιοχριστιανικῶν χρόνων καταγωγῆς τῆς εἶναι περισσότεραι. Ἡ ἀπὸ τοῦ 7ου ἢ 8ου αἰῶνος μικρογραφία τοῦ συριακοῦ κώδ. 341 τῶν Παρισίων, περὶ τῆς ὁποίας ἀνωτέρω ἐγένετο λόγος, δεικνύει ὅτι τὸ πρότυπον τῆς συνθέσεως ταύτης εἶναι πολὺ παλαιότερον τοῦ 880–886, ὅποτε εἰκονογραφήθη ὁ Παρισινὸς κώδ. 510, ὁ διὰ μακρῶν ἀπασχολήσας ἤδη ἡμᾶς.

Ἀλλὰ καὶ ἡ μεγαλοπρεπὴς αὕτη μικρογραφία τοῦ Παρισινοῦ κώδ. 510 δὲν εἶναι βεβαίως δυνατόν νὰ παραδεχθῶμεν ὅτι ἐδημιουργήθη τὸν 9ον αἰῶνα, διὰ νὰ εἰκονογραφήσῃ τὸ βραχύτατον πόνημα τοῦ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου «Σημασία εἰς τὸν Ἰεζεκιήλ»<sup>6</sup>, τὸ ὁποῖον εἰς τὸ χειρόγραφον αὐτὸ συνοδεύει<sup>7</sup>. Εἰς τὸ μικρὸν ἄλλωστε ἐκεῖνο σύγγραμμα τοῦ Γρηγορίου οὐδεὶς

<sup>1</sup> Garruci, *Ἐνθ' ἀν.*, πίν. 130, 1. Friend, *αὐτόθι*, πίν. III. 5.

<sup>2</sup> H. Oumont εἰς τὸ περ. *Monuments Piot*, 17, 1909, πίν. VI. 6 καὶ σ. 93.

<sup>3</sup> Oumont, *αὐτόθι*, πίν. IX. 20 καὶ σ. 96 κ.ἐξ.

<sup>4</sup> Oumont, *αὐτόθι*, πίν. VII. 10 καὶ σ. 95 κ.ἐξ.

<sup>5</sup> «*Ἐγὼ δὲ τὴν κηρόχυτον ἠγάπησα γραφήν...*». Βλ. ΕΕΒΣ, 21, 1951, 49.

<sup>6</sup> Βλ. τοῦτο παρὰ Migne, P.G. 36, 665 κ.ἐξ.

<sup>7</sup> Πρβλ. Oumont, *Miniatures des plus anciens manuscrits grecs*, ἐπεξηγηματικὸν κείμενον, σ. 31.

γίνεται λόγος περὶ τοῦ ὁράματος τῆς ἀναστάσεως τῶν ὁστών, τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ τὸ θέμα τῆς μικρογραφίας τοῦ Παρισινοῦ κώδικος. Ἡ μικρογραφία αὕτη, ὅπως ἀποδεικνύει ὁ ὅλος χαρακτήρ τῆς τεχνοτροπίας τῆς, ἀντιγράφει παλαιὸν πρότυπον. Διὰ τὰς δλοσελίδους ἄλλωστε εἰκόνας τοῦ Παρισινοῦ τούτου κώδ. 510, μεταξὺ τῶν ὁποίων καὶ ἡ ἀπασχολοῦσα ἡμᾶς ἐνταῦθα, χαρακτῆρος καὶ τεχνοτροπίας οὐσιωδῶς διαφορετικῶν ἀπὸ τὰς ἄλλας τοῦ ἰδίου χειρογράφου, παρατηρήθη ἤδη ὅτι ἀντιγράφουν παλαιὰς φορητὰς εἰκόνας ἢ ψηφιδωτά. Εἰδικῶς δὲ διὰ τὴν ἐνδιαφέρουσαν ἡμᾶς μικρογραφίαν τοῦ ὁράματος τοῦ Ἰεζεκιὴλ ὁ Millet παρατήρησεν ὅτι αὕτη «διατηρεῖ ἀκόμη τὸ κομμὸν πλαίσιον τοῦ ἀρχικοῦ πίνακος καὶ εἰς τὸ βάθος τὰ κυανᾶ καὶ τὰ ρόδινα χρώματα τῆς παλαιᾶς ζωγραφίας»<sup>1</sup>.

Τὸ θέμα τοῦ προφητικοῦ ὁράματος τοῦ Ἰεζεκιὴλ περὶ ἀναστάσεως τῶν ὁστών διὰ τῆς θείας δυνάμεως φυσικὸν ἦτο νὰ σχετισθῇ πρὸς τὴν χριστιανικὴν διδασκαλίαν. Συνέπεια δὲ τούτου ὑπῆρξεν ἡ εἰσαγωγή τῆς ἀναγνώσεως τοῦ σχετικοῦ βιβλικοῦ κειμένου εἰς τὰς ἐκκλησίας τὴν πρωτίαν τοῦ Μ. Σαββάτου<sup>2</sup>. Ἡ παράστασις οὕτω εἰσῆλθεν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς βυζαντινῆς εἰκονογραφίας. Περὶ τούτου πείθει τὸ εἰς τὸν 10ον ἢ 11ον αἰῶνα ἀνῆκον ἐλεφάντινον ἀνάγλυφον, τὸ ἀποκείμενον εἰς τὸ Βρεττανικὸν Μουσεῖον. Εἰς τὸ πλακίδιον τοῦτο εἰκονίζεται, εἰς τὸ πρῶτον ἐπίπεδον, ὁ Ἰεζεκιὴλ τείνων τὴν χεῖρα εἰς σχῆμα κηρύττοντος. Παρὰ τὸν προφήτην, ἐντὸς ἐλλειψοειδοῦς δίσκου, ἄνω τοῦ ὁποίου παριστάνεται ὄμιλος Ἀγγέλων, εὐρίσκεται ὁ Ἰησοῦς πατὼν ἐπὶ ὑποποδίου, τείνων τὴν δεξιὰν εἰς εὐλογίαν καὶ εἰς τὴν ἀριστερὰν κρατῶν κλειστὸν Εὐαγγέλιον. Ὅπισω τοῦ Ἰεζεκιὴλ οἱ ἀναστάντες νεκροὶ ὑπὸ μορφὴν μικρῶν ἐρωτιδέων. Εἰς τὸ βάθος τῆς συνθέσεως, ἄνω ἀριστερά, οἰκοδόμημα ἐπὶ ὑψηλοῦ τοίχου, ἀποτελούμενον ἀπὸ τέσσαρας κίονας ὑποβαστάζοντας δύο ἀετώματα<sup>3</sup>. Τὴν θεολογικὴν ἐρμηνείαν, τὴν διδομένην εἰς τὸ ὄραμα, ἐξηγεῖ ἡ συνοδεύουσα τὴν παράστασιν ἐπιγραφή: «*Τότε ὁ Χ(ριστὸς) δηὰ τοῦ προ(φήτου) ἠνέσ(τη)σεν τὰ ὁστᾶ*»<sup>4</sup>. Καὶ εἰς τὴν

<sup>1</sup> G. Millet ἐν A. Michel, *Histoire de l'art*, I, 241.

<sup>2</sup> Πρβλ. Τριῶδιον, ἔκδ. Βενετίας 1876, 412Α.

<sup>3</sup> Εἰκὼν προχειρῶς ἐν O. M. Dalton, *Byzantine Art and Archaeology*, Oxford 1911, σ. 222, εἰκ. 135. Προηγουμένως ὁ Dalton, *Catalogue of Early Christian Antiquities... of the British Museum*, London 1911, πίν. XI, 299 καὶ σ. 56, ἀριθ. 299, ἡρμήνευσε τὴν παράστασιν, παρασυρθεὶς ἀπὸ τὸν Græven, ὡς τὴν Κάθοδον τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὸν Ἄδην (Ἀνάστασιν). Τὴν ἐσφαλμένην αὐτὴν ἐρμηνείαν ἠκολούθησε καὶ ἡ κυρία Μ. Σωτηρίου εἰς τὰ Πρακτικά τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας, περίοδ. Γ', τόμ. Β', 1936, 115. Τὸ εἰς τὸ βάθος τοῦ ἀναγλύφου οἰκοδόμημα, τὸ ὁποῖον παριστάνεται ὑποτυπωδῶς καὶ εἰς τὸ κάτω μέρος τῆς μικρογραφίας τοῦ Παρισινοῦ κώδ. 510, θὰ ἠδύνατο ἴσως νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ὁ νέος Ναὸς ὁ περιγραφόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰεζεκιὴλ εἰς σειρὰν ὁραμάτων (Ἰεζ. 40-48).

<sup>4</sup> Ὁ Dalton, *Catalogue*, αὐτόθι, μεταγράφει ἐσφαλμένως τὴν ἐπιγραφὴν



παράστασιν αὐτὴν τοῦ ἐλεφαντίνου ἀναγλύφου εἶναι εὐκόλον νὰ διακρίνη τις τ' ἀρχικὰ στοιχεῖα, τὰ προελθόντα ἀπὸ τὴν παλαιοχριστιανικὴν σύνθεσιν, ὅπως μᾶς τὴν διέσωσεν ἡ μικρογραφία τοῦ Παρισινοῦ κώδ. 510. Καὶ εἰς τὸ ἀνάγλυφον δηλαδὴ αὐτὸ τὴν δεσπόζουσαν θέσιν κατέχει καὶ πάλιν ὁ Ἰεζεκιὴλ εἰκονιζόμενος μεγαλύτερος καὶ αὐτοῦ τοῦ Ἰησοῦ, οἱ δὲ ἀναστάντες νεκροὶ ἀποτελοῦν δευτερεῦον ἐντελῶς στοιχεῖον. Καὶ ἐδῶ συνεπῶς, παρὰ τὴν ὑπὸ τοῦ βυζαντινοῦ τεχνίτου γενομένην διασκευὴν τοῦ παλαιοῦ προτύπου, ὁ ἀρχικὸς χαρακτήρ τῆς παραστάσεως, ἡ ἑξαρσις δηλαδὴ τῆς μορφῆς τοῦ προφήτου, παραμένει ἀναλλοίωτος.

Ὅλαι αἱ ἀνωτέρω ἐκτεθεῖσαι παρατηρήσεις καὶ διαπιστώσεις μᾶς δηγοῦν εἰς τὸ ἀρκετά, ὥς τοῦλάχιστον νομίζω, θετικὸν συμπέρασμα ὅτι ἡ σειρὰ αὕτη τῶν παραστάσεων προφητῶν, εἰκονιζομένων ὁμοῦ μὲ ἐν ἀπὸ τὰ περιφημότερα ὁράματά των (Ἰεζεκιήλ, Ζαχαρίας) ἢ μὲ μίαν ἀπὸ τὰς πραγματοποιηθείσας προφητείας των (Ἡσαΐας), ἐδημιουργήθη κατὰ τοὺς πρώτους χριστιανικοὺς χρόνους εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ὅπου, ὥς γνωστόν, εἰκονογραφήθη ἡ Βίβλος. Τὴν ἐξ Ἀλεξανδρείας πιθανὴν καταγωγὴν τῶν παραστάσεων αὐτῶν δεικνύει ἄλλωστε καὶ ὁ ὅλος ἑλληνιστικὸς τῶν χαρακτήρ, τὸν ὁποῖον εὐκόλον εἶναι νὰ διακρίνη τις εἰς τὴν μικρογραφίαν τοῦ Παρισινοῦ κώδ. 510 καὶ εἰς τὴν τοιχογραφίαν τῆς Μονῆς τῆς Χώρας.

Τὸ συμπέρασμα τέλος αὐτὸ περὶ τῆς εἰς πολὺ παλαιοῦς χρόνους δημιουργίας τῆς ἀπασχολούσης ἡμᾶς σειρᾶς εἰκόνων τῶν προφητῶν ἐνισχύουν, κατὰ τινα τρόπον, καὶ ὠρισμένοι εἰκόνες μεταξὺ τῶν τοιχογραφιῶν τῆς Συναγωγῆς τῆς Δούρας τῶν γενομένων, ὥς ἤδη εἵπομεν, κατὰ τὸ ἔτος 245 ἢ 255 μ.Χ.

Ἐκεῖ πράγματι, εἰς τὸν τοῖχον, ὅπου εὐρίσκεται ἡ κόγχη, ἐντὸς τῆς ὁποίας ἐφυλάσσετο ἡ Βίβλος, ὑπάρχουν τέσσαρες εἰκόνες-προσωπογραφίαι, ὥς ἤδη τὰς ἀπεκάλεσεν ὁ Grabar<sup>1</sup>, παριστάνουσαι τὸν Μωϋσῆν παρὰ τὴν ὑποτυπωδῶς εἰκονιζομένην βάτον<sup>2</sup>, τὸν ἴδιον λαμβάνοντα τὸν Νόμον<sup>3</sup>, τὸν Ἀβραάμ, ἄνω τοῦ ὁποίου ὁ ἥλιος, ἡ σελήνη καὶ ἀστέρες<sup>4</sup>, καὶ τὸν Ἐσδραν ἢ κατ' ἄλλους τὸν Ἰωσίαν κρατοῦντα ἀνοικτὸν τὸ εἰλητᾶριον τοῦ Νόμου καὶ

ὡς ἐξῆς: «Τότε ὁ Χριστὸς διὰ τοῦ Προδρόμου ἀνέστησεν τὰ ὅσα». Ἀναλύει δηλαδὴ τὸ συμπῆλημα ΠΡ Προδρόμου καὶ ὄχι προφήτου. Ἐξ αὐτοῦ δὲ ἴσως καὶ ἡ παρανόησις τῆς παραστάσεως (βλ. προηγουμένην σημείωσιν). Εἶναι φανερὸν ὅτι οὔτε ἡ ἀνάλυσις Προδρόμου οὔτε συνεπῶς καὶ ἡ ἐρμηνεία τῆς παραστάσεως ὡς τῆς Καθόδου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τὸν Ἄδην εὐσταθοῦν.

<sup>1</sup> Grabar ἐν Comptes - Rendus de l'Académie, Ἐνθ' ἀν., 84.

<sup>2</sup> Cte du Mesnil du Buisson, Ἐνθ' ἀν., πίν. XIX καὶ σ. 41 κ.ἐξ.

<sup>3</sup> Αὐτόθι, πίν. XXI καὶ σ. 45 κ.ἐξ.

<sup>4</sup> Αὐτόθι, πίν. XXIV καὶ σ. 53 κ.ἐξ. Κατὰ τὸν Grabar, Ἐνθ' ἀν., 84, εἶναι ἴσως ὁ Μελχισεδέκ.



ἔχοντα πλησίον του τὴν Κιβωτὸν τῆς Διαθήκης ἢ πιθανώτερον κατ' ἄλλους θήκην εἰληταρίων κεκαλυμμένην ὑπὸ ὑφάσματος <sup>1</sup>. Ἡ συγγένεια τῶν εἰκόνων αὐτῶν πρὸς τὰς ἀπασχολούσας ἡμᾶς παραστάσεις προφητῶν εἶναι λίαν καταφανής. Χαρακτηριστικὸν ἐπὶ τοῦ προκειμένου εἶναι τὸ γεγονός ὅτι αἱ τέσσαρες αὐταὶ μορφαὶ εἶναι ἀκριβῶς ἐκεῖναι, αἱ ὁποῖαι δεικνύουν τὸν περισσότερον ἔντονον ἑλληνιστικὸν χαρακτῆρα μετὰ τῆς ὅλης διὰ τοιχογραφίων διακοσμήσεως τῆς Συναγωγῆς τῆς Δούρας, ὅπου διασταυροῦνται ποικίλης προελεύσεως καλλιτεχνικὰ ρεύματα. Ἄν δὲ πράγματι εἶναι ἀκριβῆς ἡ παρατήρησις τοῦ Du Mesnil du Buisson, ὅτι αἱ ἀπομιμήσεις γραμμάτων ἐπὶ τῆς ράχεως τοῦ ἀνοικτοῦ εἰληταρίου, τὸ ὁποῖον κρατεῖ ὁ Ἑσδρας ἢ Ἰωσίας, δευθύνονται ἐξ ἀριστερῶν πρὸς τὰ δεξιὰ καὶ ὁμοιάζουν πρὸς ἑλληνικὴν ἐπισευρμένην γραφὴν <sup>2</sup>, ἐνισχύεται ἀρκετὰ ἡ ἀνωτέρω διατυπωθεῖσα εἰκασία ἡμῶν περὶ τῆς ἑλληνιστικῆς καὶ μάλιστα ἀλεξανδρινῆς προελεύσεως τῶν ἀπασχολουσῶν ἡμᾶς παραστάσεων τῶν προφητῶν.

## IV

Ἦδη προκύπτει τὸ ζήτημα: Ποῖος ὁ σκοπὸς τῆς δημιουργίας τῶν εἰκόνων αὐτῶν τῶν προφητῶν, παρὰ τοὺς ὁποίους παριστάνεται ἐντελῶς ἐπεισοδιακῶς ἐν ἀπὸ τὰ δράματά των ἡ μία πραγματοποιηθεῖσα προφητεία των;

Ἐκ πρώτης ὄψεως θὰ ἡδυνάτο τις νὰ σχετίσῃ τὰς εἰκόνας αὐτὰς πρὸς τὰς παραστάσεις θεοφανειῶν, περὶ τῶν ὁποίων διὰ μακρῶν ἡσχολήθη τελευταῖον ὁ Grabar. Εἰς τὰς θεοφανείας καὶ τὰς θεοφανείας-δράματα εἶναι ἀπαραίτητος, ὅπως οὗτος ἀπέδειξεν, ἡ παρουσία προσώπου ἢ προσώπων, πρὸς τὰ ὁποῖα γίνεται αἰσθητὴ ἡ ἐμφάνισις τοῦ Θεοῦ. Τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα αὐτὰ εἶναι, κατὰ τινα τρόπον, οἱ μάρτυρες τῆς παρουσίας τοῦ Θεοῦ. Εἰδικῶς δὲ διὰ τὰ προφητικά κείμενα εὗρίσκει ὅτι ταῦτα ἔχουσι τὴν μορφήν πρακτικῶν συντεταγμένων ὑπὸ αὐτόπτου μάρτυρος πιστοποιούντος τὴν ἀλήθειαν τῶν θείων ὁραμάτων <sup>3</sup>.

Αἱ παραστάσεις ὅμως, αἱ ἐδῶ ἀπασχολοῦσαι ἡμᾶς, δὲν νομίζω ὅτι δύναν-

<sup>1</sup> Cte du Mesnil du Buisson, Ἐνθ' ἀν., πίν. XXXVIII καὶ σ. 92 κ.ἐξ. Κατὰ τρόπον ἐντελῶς διάφορον ἐρμηνεύει τὰς δύο τελευταίας μορφάς, τὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν Ἑσδραν ἢ Ἰωσίαν, ὁ E. Goodenough, τὴν γνώμην τοῦ ὁποίου παραθέτει ὁ Rostovtzeff, Ἐνθ' ἀν., 108. Κατ' αὐτόν, ὁ μὲν θεωρούμενος ὡς Ἑσδρας ἢ Ἰωσίας εἶναι ὁ Μωϋσῆς ἀναγινώσκων τὸν Νόμον, ὁ δὲ λεγόμενος Ἀβραάμ εἶναι ἐπίσης ὁ Μωϋσῆς μετὰ τὸν θάνατόν του περιβαλλόμενος ἀπὸ τὸν ἥλιον, τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας.

<sup>2</sup> Cte du Mesnil du Buisson, Ἐνθ' ἀν., 93.

<sup>3</sup> A. Grabar, Martyrium, Paris 1946, II, 152 κ.ἐξ.

ται να ὑπαχθοῦν εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν θεοφανειῶν. Εἰς τὰ ὑπὸ τῶν προφητῶν γραφέντα κείμενα αὐτὸς ὁ προφήτης, πρὸς τὸν ὁποῖον ἀπεκαλύφθη τὸ θεῖον ὄραμα, ὁ καὶ μάρτυς αὐτοῦ, ἐξαφανίζεται σχεδὸν ἐντελῶς. Καταγράφει τὸ ὄραμα ἢ τὴν προφητείαν, τὴν ὁποίαν τοῦ ἐνέπνευσεν ὁ Θεός, ἀλλ' ὁ ἴδιος οὐδὲν μέρος λαμβάνει. Τὴν αὐτὴν παρατήρησιν θὰ εἶχέ τις νὰ κάμῃ προκειμένου καὶ περὶ τῶν ἀπεικονίσεων μεγάλων ὁραμάτων. Εἰς τὸ ψηφιδωτόν, ἐπὶ παραδείγματι, τῆς Μονῆς τοῦ Λατόμου ('Οσίου Λαβίδ) Θεσσαλονίκης, ὅπου εἰκονίζεται τὸ ὄραμα τοῦ 'Ιεζεκιήλ, τὸ δεσπόζον στοιχείον εἶναι αὐτὸ τὸ ὄραμα, ὁ 'Ιησοῦς δηλαδὴ ἐντὸς φωτεινοῦ δίσκου μὲ τὰ τέσσαρα συμβολικὰ ζῶα, ἐνῶ ὁ 'Ιεζεκιήλ ὁ ἰδὼν τὸ ὄραμα καὶ ὁ 'Αββακούμ κατέχουν δευτερεύουσαν ἐντελῶς θέσιν <sup>1</sup>. Τὸ ἴδιον συμβαίνει καὶ μὲ τὸ ὄραμα τοῦ 'Ησαΐου, ὅπως τὸ βλέπομεν, κατ' ἀντιγραφὴν βεβαίως πολὺ παλαιοτέρου προτύπου, εἰς τὸν Παρισινὸν κώδ. 510 <sup>2</sup>, ὅπως καὶ εἰς τὸν κώδικα τῆς Χριστιανικῆς τοπογραφίας τοῦ Κοσμᾶ 'Ινδικοπλεύστου, τὸν ἀποκείμενον εἰς τὴν Βιβλιοθήκην τοῦ Βατικανοῦ <sup>3</sup>. Καὶ ἐκεῖ ὁ μάρτυς τῆς ὁπτασίας, ἐπὶ τοῦ προκειμένου ὁ 'Ησαΐας, ἐξαφανίζεται σχεδὸν πρὸ αὐτοῦ τούτου τοῦ ὁράματος.

Δὲν συμβαίνει ὁμοίως τὸ ἴδιον καὶ μὲ τὰς παραστάσεις προφητῶν, τὰς ἀποτελούσας τὸ θέμα τῆς παρούσης μελέτης. Εἰς αὐτάς, ὡς ἐπανειλημμένως ἐτονίσαμεν, τὴν δεσπόζουσαν θέσιν κατέχει αὐτὴ ἡ μορφή τοῦ προφήτου, τὸ δὲ ὄραμα ἢ ἡ ἐκπληρωθεῖσα προφητεία ἔχουν θέσιν ἐντελῶς δευτερεύουσαν καὶ ἐπεισοδιακὴν. Εἰς τὰς εἰκόνας αὐτάς ὁ προφήτης δὲν εἶναι ἀπλοῦς μάρτυς, ὅπως εἰς τὰς θεοφανείας, ἀλλὰ τὸ κύριον πρόσωπον τῆς συνθέσεως.

Διὰ τοὺς λόγους τούτους νομίζω ὅτι πρέπει ὁπωσδήποτε ν' ἀποκλεισθῇ ἡ συσχέτισις τῆς ομάδος αὐτῆς τῶν εἰκόνων τῶν προφητῶν πρὸς τὰς παραστάσεις θεοφανειῶν.

Τὸ γεγονὸς ὅτι εἰς τὴν ομάδα αὐτὴν τῶν εἰκόνων ἡ δεσπόζουσα μορφή τοῦ προφήτου ἔχει χαρὰκτῆρα πραγματικῆς προσωπογραφίας μᾶς ἐπιτρέπει ν' ἀνεύρωμεν μὲ ἀρκετὴν, νομίζω, πιθανότητα τὸν προορισμὸν τῶν παραστάσεων τούτων. Αἱ εἰκόνες δηλαδὴ αὐταὶ νομίζω πολὺ πιθανὸν ὅτι ἦσαν τοποθετημέναι εἰς «προφητεία», εἰς κτήρια δηλαδὴ εὐρισκόμενα εἴτε ἐπὶ τοῦ τάφου προφήτου εἴτε ἀνεγερθέντα εἰς τὴν μνήμην προφήτου. Ἡ ὕπαρξις τοιούτων κτισμάτων εἰς τὴν Παλαιστίνην μαρτυρεῖται ὑπὸ τῶν πηγῶν, εἰς

<sup>1</sup> Βλ. Α. Ευγοπούλου εἰς τὸ 'Αρχαιολογικὸν Δελτίον, 12, 1929, 158 κ.ἐξ. καὶ πίν. 5. Εἰς τὴν κάπως διάφορον ἐρμηνείαν τοῦ ψηφιδωτοῦ τούτου, τὴν προτεινομένην ὑπὸ τοῦ Grabar, *Martyrium*, II, 198 κ.ἐξ., θὰ ἐπανέλθω προσεχῶς εἰς ἰδίαν μελέτην.

<sup>2</sup> Oumont, *Miniatures*, πίν. XXV.

<sup>3</sup> Προχείρως παρὰ Diehl, *Manuel*, I, σ. 240, εἰκ. 114.

τὰς ὁποίας ἀναφέρονται «μαρτύρια» ἢ «προφητεῖα» τοῦ Ἑσαίου καὶ τοῦ Ζαχαρίου<sup>1</sup>, ὥς ἐπίσης ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ Ἀαρὼν καὶ τοῦ ὑποτιθεμένου τοῦ Μωϋσέως<sup>2</sup>. Ἀλλὰ προφητεῖα μαρτυροῦνται καὶ ἔξω τῆς Παλαιστίνης.

Ὑπαρξιν τοιούτων γνωρίζομεν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, ὅπου εἶχον ἀνεργεθῇ εἴτε ἀπλῶς εἰς μνήμην προφήτου, ὅπως τοῦ Ζαχαρίου<sup>3</sup>, εἴτε καὶ διὰ τὰ στεγάζουσιν λείψανα προφήτου, ὅπως τοῦ Ἑσαίου<sup>4</sup>, πιθανώτατα δὲ καὶ τοῦ Δανιήλ<sup>5</sup>.

Αἱ παραστάσεις, αἱ ἀπασχολοῦσαι ἡμᾶς εἰς τὴν παροῦσαν μελέτην, εἶναι πολὺ φυσικὸν νὰ παραδεχθῶμεν ὅτι ἐπεῖχον θέσιν λατρευτικῶν εἰκόνων ἐντὸς τῶν προφητειῶν τούτων, ἢ δὲ παρὰ τὸν προφήτην ἀπεικονίσας περιφήμου ὁράματός του ἢ πραγματοποιηθείσης προφητείας του ἀπετέλει, κατὰ τινὰ τρόπον, σύντομον περὶ τοῦ προφήτου βιογραφικὸν ὑπόμνημα. Τὴν ὑπόθεσιν τέλος, ὅτι αἱ παραστάσεις αὗται ἐπεῖχον θέσιν λατρευτικῶν εἰκόνων, ἐνισχύει ἡ πληροφορία τοῦ Χρυσοστόμου, ὅτι ἡ γραφή, τὴν ὁποίαν οὗτος ἠγάπησεν, ἦτο κηρόχυτος, ἦτο δηλαδὴ εἰκὼν φορητή, ὅπως ὅλαι αἱ εἰκόνες λατρείας.

Τὴν ὁμάδα αὐτὴν τῶν παραστάσεων τῶν προφητῶν, τῆς ὁποίας διεπιστάσαμεν τὴν ὑπαρξιν καὶ προσεπαθήσαμεν νὰ καθορίσωμεν, κατὰ τὸ δυνατόν, τὸν προορισμόν, πρέπει ὅπωςδὴποτε νὰ τὴν διαστείλωμεν ἀπὸ τὰς ἑλληνιστικοῦ ἐπίσης χαρακτῆρος συνήθεις μορφὰς προφητῶν. Τῶν εἰκόνων τούτων σαφὴ ἰδέαν μᾶς δίδουν καὶ ἄλλα βυζαντινὰ χειρόγραφα, ἰδίως ὅμως αἱ μικρογραφίαι τοῦ περιφήμου Μηνολογίου τοῦ ἀποκειμένου εἰς τὴν Βιβλιοθήκην τοῦ Βατικανοῦ καὶ γενομένου πρὸς χρῆσιν τοῦ αὐτοκράτορος Βασιλείου Β' τοῦ Βουλγαροκτόνου<sup>6</sup>. Τὰς μεγαλοπρεπεῖς αὐτὰς προφητικὰς μορφὰς, τὰς εἰκονιζομένας ὁρθίας κάτω ἀπὸ ἀλεξανδρινοῦ ἐντελῶς χαρακτῆρος οἰκοδομήματα, ἀσφαλῶς ἀντέγραψαν οἱ διακοσμήσαντες τὸν πολῦτιμον κώδικα τοῦ Βασιλείου Β' ἀπὸ παλαιότατον χειρόγραφον, ὥς ἤδη παρετήρησεν ὁ Weitzmann, περιέχον τὰ κείμενα τῶν προφητῶν καὶ φέρον εἰς τὴν ἀρχὴν

<sup>1</sup> Grabar, *Martyrium*, II, 21, 201.

<sup>2</sup> Grabar, *Ἐνθ' ἀν.*, I, 111.

<sup>3</sup> R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin, 1<sup>ère</sup> partie, Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique, tome III, Les églises et les monastères*, Paris 1953, 139.

<sup>4</sup> Janin, *Ἐνθ' ἀν.*, 146. Πρβλ. καὶ Μ. Γεδεών, *Βυζαντινὸν ἐορτολόγιον, Κωνσταντινούπολις 1899*, 102.

<sup>5</sup> Janin, *Ἐνθ' ἀν.*, 89 κ.εξ.

<sup>6</sup> Il Menologio di Basilio II, cod. Vaticanus gr. 1613 (Codices e Vaticanis selecti... vol. VIII), Torino 1907, πίν. 119, 124, 216, 222, 286, 293, 304, 382. Προχείρως βλ. ἀπεικονίσεις ἐν G. Schlumberger, *L'Épopée byzantine*, II, 556 (Ψωθέ), III, 113 (Ἰωήλ). K. Weitzmann, *Illustrations in Roll and Codex*, Princeton 1947, εἰκ. 198, 201 - 205.



ἐκάστου προφητικοῦ βιβλίου τὴν εἰκόνα τοῦ προφήτου, εἰς τὸν ὅποιον τοῦτο ἀνῆκε <sup>1</sup>. Ποία ἦτο ἡ μορφή τῶν παλαιῶν ἐκείνων προτύπων δυνάμεθα νὰ συναγάγωμεν ἀπὸ πολλοὺς διασωθέντας κώδικας, ὅπως ὁ κῶδ. Chigi R. VIII. 54 τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Βατικανοῦ καὶ οἱ ὑπ' ἀριθ. 755 καὶ 1153 τῆς ἰδίας Βιβλιοθήκης, εἰς τοὺς ὁποίους ὅμως ὁ ἑλληνιστικὸς χαρακτήρ τῶν πρωτοτύπων εἶναι ἄρκετὰ πλέον ἐξησθενημένος <sup>2</sup>. Ὅτι ἡ ἀρχικὴ διακόσμησις μὲ τὴν εἰκόνα τοῦ προφήτου εἰς τὴν ἀρχὴν ἐκάστου προφητικοῦ βιβλίου ἐδημιουργήθη καὶ αὐτὴ ἀσφαλῶς εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν καὶ εἶχε συνεπῶς χαρακτηῖρα καθαρῶς ἑλληνιστικὸν δυνάμεθα νὰ συναγάγωμεν ὅχι μόνον ἀπὸ τὰς εἰκόνας τοῦ Μηνολογίου τοῦ Βατικανοῦ, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὰς θιαυμασίας προτομὰς τῶν δώδεκα προφητῶν, τὰς ὁποίας εἶχεν ἀντιγράψει πιστότατα ἀπὸ τὸ παλαιὸν πρότυπον εἰς τὰς δύο ὕψεις τοῦ πρώτου φύλλου τοῦ χειρογράφου ὁ διακοσμήσας κατὰ τὸν 10ον αἰῶνα τὸν δυστυχῶς καταστραφέντα ἀπὸ πυρκαϊᾶν κώδικα τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Τουρίνου <sup>3</sup>.

Μετὰ τὰ ἤδη ἀνωτέρω ἐκτεθέντα, δυνάμεθα νὰ καταλήξωμεν εἰς τὸ λίαν πιθανόν, κατὰ τὴν γνώμην μου, συμπέρασμα, ὅτι παραλλήλως πρὸς τὰς ἀπλᾶς εἰκόνας τῶν προφητῶν, τὰς δημιουργηθείσας διὰ νὰ κοσμήσουν τὰ χειρόγραφα, τὰ περιέχοντα τὰ προφητικὰ κείμενα, καὶ ἀπὸ τὰς ὁποίας ἀναμφιβόλως κατάγονται αἱ προφητικαὶ μορφαὶ τῶν ψηφιδωτῶν καὶ τῶν τοιχογραφιῶν εἰς τὰς ἐκκλησίας, ὑπάρχει καὶ μία ἄλλη ὁμὰς εἰκόνων προφητῶν. Εἶναι αἱ εἰκόνες τῶν προφητῶν, πλησίον τῶν ὁποίων παριστάνεται ἐντελῶς συνοπτικῶς ἐν ἀπὸ τὰ δράματά των ἢ μία ἀπὸ τὰς πραγματοποιηθείσας προφητείας των.

Αἱ εἰκόνες τοῦ εἵδους αὐτοῦ, τὴν ὑπαρξίν των ὁποίων ἡδυνήθημεν νὰ διαπιστώσωμεν μέσφ μεταγενεστέρων ἀντιγράφων, εὐρίσκοντο κατὰ πᾶσαν πιθανότητα ἐντὸς τῶν προφητείων, τῶν ἀνεργεθέντων εἴτε εἰς θέσιν σχετιζομένην πρὸς τὸν προφήτην (τάφον κ.λ.π.) εἴτε καὶ διὰ νὰ στεγάσουν λείψανα αὐτοῦ εἴτε τέλος καὶ εἰς μνήμην ἀπλῶς τοῦ προφήτου.

#### Α. ΞΥΓΓΟΠΟΥΛΟΣ

<sup>1</sup> K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts, Berlin 1935, 30. Πρβλ. καὶ Weitzmann, Illustrations in Roll and Codex, 203 κ.ξξ.

<sup>2</sup> A. Muñoz, I codici greci miniati delle minori Biblioteche di Roma, Firenze 1906, πίν. 1-10. Πρβλ. καὶ Weitzmann, Die byzant. Buchmalerei, πίν. XII. 61.

<sup>3</sup> Αἱ μικρογραφαίαι εἶχον εὐτυχῶς φωτογραφηθῆ ὑπὸ τοῦ Millet. Βλ. εἰκόνας παρὰ Diehl, Manuel, II, σ. 620, εἰκ. 296. Schlumberger, Ερπρέ, III, 537. Weitzmann, Die byzant. Buchmalerei, πίν. XXXVIII. 210. Ἀπεικονίσεις ὅλων τῶν προφητῶν παρέχει ὁ Β. Λάζαρεφ, Ἱστορία τῆς βυζαντινῆς ζωγραφικῆς (ρωσ.), Μόσχα 1948, I, πίν. XIV, ἐναντι σ. 84 καὶ II, πίν. 76, 77.